Policy for words that are of Spanish origin

(in process of being implemented)

\\*[a-z]+[1-4][a-z]+[1-4]\\*\\*

\*tra4tu2\*\*

Rules and criteria

1. Proper names are written without asterisks around the word and without tones. They will appear in an appendix to the Yoloxóchitl dictionary. They can be recognitived in a regex search through the dictionary for all Spanish word characters (a-z, A-z, ñ, Ñ, rr) that occur in strings without tone marked. The basic rule is that these words include days of the week, month names, personal names, place names. Note that there may be some difference from the Spanish original (e.g., Spanish Pedro is written <Pedru> as the YM "accent" is to raise the back vowel much as a Spanish speaker pronounces 'school' as [es 'kul]. See list 1 below.

2. Words that are basically Spanish words in phonology and semantics. There may be very slight phonetic or semantic differences but the idea is that any Spanish speaker will recognize the pronunciation and meaning of these words. These words are marked in the transcription with single asterisk before and double asterisk after. The reason is that for web display these will be italicized and the asterisks can be converted to XML tags (\* = <spn>, \*\* = </spn>). Again, an appendix will list these words which, nevertheless could be easily found as occurring between asterisks. See list 2 below.

3. Finally there are words that originally derive from Spanish but are changed enough either phonologically or semantically so that a Spanish speaker might not recognize these or their meanings. These are, effectively, Yoloxóchitl Mixtec words and appear in the Yoloxóchitl Mixtec dictionary. In the transcription they appear with tones. The phones may be both Mixtec and Spanish and different words are different in this respect. For example, Spanish 'burro' is pronounced ['mbu4 ru2] (with a trill) or ['mbu4 ɾu2] (with a flap) depending on the speakers ability to pronounced the trill (only in Spanish) or whether s/he substitutes a flap, which is rare but does occur in YM. It is much more common for YM speakers to shift the Spanish [b] to a prenasalized phone found in YM: [mb].

Note also the case with "Lorenzo". When it is a person's name it is written Lorenzo as a proper name (see Rule 1 above). However, it is also written Lo3ren4su2 in the transcriptions. This is not because of the phonology but because it is used in trickster rabbit stories to mean 'Brer Rabbit'. A Spanish speaker could never guess this, hence it is included in the dictionary for semantic reasons. Nevertheless, it has some features of Spanish phonology. Thus in original YM words [ɾ] (tap) is only found in enclitics. Also, there are no codas. Whether or not the second syllable of Lo3ren4su2 is ['ɾen] or ['ɾẽ] is not clear at this time and may vary depending on speaker's familiarity with Spanish phonology. The words of this set (Rule 3) will look like Mixtec words (no asterisks, tone markings in the transcription) and will be entered in the YM dictionary. Only there will they be marked as 'Spanish origin'.

Dictionary appendices

**1. Proper names:** No asterisk, no tones: days of the week, month names, personal names, place names. These words can be found by searching the transcriptions for letter strings with no tones and no asterisks. They are not in the YM dictionary.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Transcription** | **Pronunciation** | **Origin** |
| Pedru | [Pe4dru2] | Pedro |
| Pedru Mala | [Pe3dru3 Ma4la2] |  |
| luni | [lu4 ni2] | lunes |
| marte | [mar4 te2] | martes |
| miércole | [myer4 ko3 le2]  [myer4 go3 le2] | miércoles |
| jueve | [jwe4 ve2] | jueves |
| vierni | [byer4 ni2] | viernes |
| sábado | [sa4 ba3 do2] | sábado |
| Juan | [xwã42] | Juan |
| José | [xo3 se42] | José |
| Ángel | [an4 xel2] | Ángel |
| Juancito | [xwan3si4to2] | Juancito |
| Jovita |  | Jovita |
| santa | [san4ta2] |  |
| Santiau |  | Santiago |
| Mateyu |  | Mateo |
| Benitu |  | Benito |
| San Martín |  |  |
| Santiau |  | Santiago |
| Margaritu | mar3ga3ri4tu2 | Margarito |
| Tolentinu | To3len3ti4nu2 | Tolentino |
| Chingo | Chi4ngo2 | cinco |
| Francisco / Franciscu |  |  |
| San Francisco / San Franciscu |  |  |
| María | Ma3ri4a2 | María |
| San Marcu |  | San Marcos |
| San Martín | san3 mar3tin42 |  |
| Mateyu |  | Mateo |
| San Mateyu |  | San Mateo |
| Cuana |  | Cuanacaxtitlan |
| Yolo |  | Yoloxóchitl |
| Ximu | xi3mu42 | Simón |
| Morale |  | Morales |
| Meza |  |  |
| Kulá |  | Nicolás |
| José |  | José |
| Estela |  | Estela |
| Bartolo |  |  |
| Yolosochi |  | Yoloxochit |
| Guadalupe | Wa3da3lu4pe2 | Guadalupe |
| Salubi  Jalubi |  | San Luís |
| Reina |  | Reyna |
| Prisciliano |  |  |
| Pablu |  | Pablo |
| Chicu Pablu |  | Francisco Pablo |
| Modesta |  | Modesta |
| Lucida |  | Lucila |
| Lucila |  | Lucila |
| Luciu |  | Lucio |
| Julia |  | Julia |
| Julian |  | Julián |
| Juliana |  | Juliana |
| Juquila |  | Juquila |
| Jesús |  | Jesús |
| Jerónimo |  | Jerónimo |
| Alejandrinu  Lejandrinu | **A3le3**jan3**dri4nu2** | Alejandrino |
| Lipe |  | Felipe |
| Jeniu | Je4niu2 | Eugenio |
| Francisco  Franciscu |  | Francisco |
| Esteba |  | Esteban |
| **Kulá** |  | Nicolás |
| Candelaria |  | Candelaria |
| Vázqui |  | Vázquez |
| Vázque |  | Vázquez |
| Cirinu | Si3ri4nu2 | Cirino |
| Cirilu | Si3ri4lu2 | Cirilo |
| Vitu |  | Víctor |
| Adán |  | Adán |
| Abán |  | Adán |
| Petra |  |  |
| Mati | Ma3ti42 | Martín |
| Huehuetán |  |  |
| Gabriel |  |  |
| PTR |  |  |
| Vicente |  |  |
| Villar |  |  |
| Valentín |  |  |
| Ángel |  |  |
| cincuenta |  |  |
| Salustrio |  |  |
| Betu Ramire |  |  |
| Poloniu |  |  |
| Pifaniu |  |  |
| Pedritu |  |  |
| Paascasiu |  |  |
| Nufre |  |  |
| Martina |  |  |
| sanmarqueña |  |  |
| Máximo |  |  |
| Lionide |  |  |
| Liasar |  |  |
| Cente |  | Vicente |
| Constanciu |  | Constancio |
| Tanciu |  | Constancio |
| Procopiu |  | Procopio |
| Culá Coñu |  | Nicolás Coñu |
| Jerónimo |  |  |
| Púlitu Flore |  | Hipólito Flores |
| Choli | Cho4li2 | Soledad |
| Chali |  | González |
| Sariu |  | Nazario o Rosario |
| Chanu |  | Marciano |
| Gabinu |  | Gabino |
| Viturinu |  | Victorino |
| Bacha |  | ? |
| Pacheca |  |  |
| Yoya |  | Aurora |
| Teyu |  | Eleuterio |
| Tele |  | Telésforo |
| Tekla |  | Tecla (apellido) |
| Tarina |  | Catarina |
| Sosto |  | Fausto? |
| Sistu |  | Sixto |
| Sibru |  | Isidro |
| Cirinu |  | Cirino |
| Ciprianu |  | Cipriano |
| Seko |  | ? |
| Senu |  | Cenón |
| Poloniu Sekiel |  | Polonio Ezequiel |
| Sankwera |  | ? apellido |
| Sado |  | Sadóc |
| Ramú |  | Ramón |
| Púli**tu Flore** |  |  |
| Procupiu |  |  |
| Poco |  | Procopio |
| Betu |  | Betu |
| Pica |  | ?Francisca? |
| Pedru, Pegru |  | Pedro |
| Nurio |  | Honorio |
| Nile | Ni4le2 | ? |
| Nene |  |  |
| Chiku Nela |  |  |
| Ndesetu |  | Aniceto? |
| Nasisio |  | Narciso? |
| Nabor |  |  |
| Morali |  |  |
| Modestu |  |  |
| Minga |  |  |
| Minerva |  |  |
| Mini |  | (apodo) |
| Mikai |  | Micaela |
| Meza |  | Meza |
| Loma Meza |  | Loma Meza |
| Mende |  | Méndez |
| Melesiu |  | Melesio |
| Sianu Meke |  | Donaciano Meque |
| Mauru |  |  |
| Maurilio |  |  |
| Luciu |  |  |
| Luis |  |  |
| Luca |  |  |
| Lupe |  |  |
| Geniu |  | Eugenio |
| Prisilianu |  | Presciliano |
| Ximu |  | Simón |
| Lianu |  | Maximiliano |
| Liana |  | Maximiliana |
| Liya |  | Elías |
| Lai |  | Hilario, Hiladio |
| Tasiu Kuri'i |  | Anastacio Curi? |
| Koyo |  | Gregorio |
| Kintil |  | ? |
| Karmi |  | Carmen |
| Kapulku |  | Acapulco |
| Marquelia |  |  |
| Copala |  |  |
| Copalillo |  |  |
| Joncho Ramu |  | Alfonso Ramos |
| Jovita |  | Germán |
| Germán |  |  |
| Ita |  |  |
| Inasiu |  | Ignacio |
| González |  |  |
| Gabinu |  | Gabino |
| Francisco  Franciscu |  |  |
| Franco |  |  |
| Fele |  | Felix |
| Feliciano |  |  |
| Eustaquio |  |  |
| Euduwige |  |  |
| Eva |  |  |
| Edi |  |  |
| Liasar |  | Eliazar |
| Eduardo |  |  |
| Daniel |  |  |
| Koyo |  | Gregorio |
| Jolo |  | Jolotichan |
| José Chora (o Chore) |  |  |
| Chenchu |  | Crescencio |
| Chencha |  | Crescencia |
| Chente |  | Vicente |
| Chelu[ |  | Marcelo |
| Chechu |  | Celso |
| Chayu |  | Nazario o Rosario |
| Changi |  | Ángel |
| Virginia |  |  |
| La Villa |  |  |
| Vitoriu |  |  |
| Vitoria |  |  |
| Bensiu |  | ? Juvencio |
| Verónico |  | Verónico |
| Yu3ku4 Kan3to42 |  |  |
| Delfino / Delfina |  |  |
| Agu |  | Agustina |
| Adán/Abán |  |  |
| Amador |  |  |
| Amado |  |  |
| Andrés |  |  |
| neru, enero, eneru |  | enero |
| bierni |  | viernes |
| febe |  | jueves |
| Riku |  | Federico |
| abrí, abril |  | abril |
| ndumingu |  | domingo |
| febreru |  |  |
| abosto |  | agosto |
| Paulinu |  |  |

**2. Spanish words other than proper nouns:** Enclosed in parenthesis. Tone not marked in the transcription. Not listed in YM dictionary but listed in an appendix.

Checar como se debe escribir cuentu

tiempu

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Transcription** | **Pronunciation** | **Origin** |
| \*mesa\*\* | [mẽ4 sa2] | mesa |
| \*rey\*\* | [rey42] | rey |
| \*señor\*\* | [se3 ñõɾ42] | señor |
| \*amigu\*\* | [a3mĩ4gu2] | amigo |
| \*hijo\*\* | [i4xo2] | hijo |
| \*ánima\*\* | [a4nĩ3mã2] | ánima |
| \*toro\*\* | [to4ɾo2] | toro |
| \*mula\*\* | [mũ4la2] | mula |
| \*maña\*\* | [mã4ñã2] | maña (separar el uso como ma4ña2=ni42 Rey |
| \*cuenta\*\* | [kwen4ta2] | cuenta (separar uso resemantizado) |
| \*buta\*\* | [bu4ta1] | puta (como expresión de sorpresa) |
| \*padrinu\*\* | [pa3dɾi4nu2] | padrino |
| \*ranchu\*\* | [ɾan4chu2] | rancho |
| \*santu\*\* | [san4tu2] | santo |
| \*mastru\*\* |  | maestro |
| \*don\*\* | [don3] | don, señor |
| \*vidrio\*\* | [bi4dryo2] | vidrio |
| \*hombre\*\* | [hom4bre2] | hombre |
| \*amigo\*\* / \*amigu\*\* | [a3mi4go2] o [a3mi4gu2] | amigo |
| \*sete vidrio\*\* | se3te3 bi4drio2 |  |
| \*siete vidrio\*\* |  |  |
| \*señor\*\* |  |  |
| \*zaguán\*\* | [sa3jwan42] | zaguán |
| \*hijo de la chingada\*\*  \*hijo la chingada\*\* |  |  |
| \*bolsa\*\* |  |  |
| \*naylo\*\* |  |  |
| \*pantalón\*\* |  |  |
| \*treinta\*\* |  |  |
| \*cincuenta\*\* |  |  |
| \*doscientos\*\* |  |  |
| \*trescientas\*\* |  |  |
| \*señor\*\* | se3ñor42 |  |
| \*señal\*\* | se3ñal42 |  |
| \*centro\*\* |  |  |
| \*centro salud\*\* |  |  |
| \*panda\*\* |  | panda |
| \*lugar\*\* |  | lugar |
| \*campanero\*\* |  | campanero (que toca la campana) |
| **\*b**ale**ndera\*\*** | **\*b**a3le3**nde4ra2\*\*** | molendera (pron. solo de Maximiliano Francisco) |
| **\*chingada\*\*** |  |  |
| **\*palabra\*\*** |  |  |
| **\*nueve\*\*** |  |  |
| **\*bolsa naylo\*\*** |  |  |
| **\*lefante\*\*** |  |  |
| **\*vinu\*\*** |  | vino |
| **\*cina\*\*** |  | cocina |
| **\*mastra\*\*** |  | maestra |
| **\*yabi\*\*** |  | llave |
| **\*do\*\*** |  | dos |
| **\*tusena\*\*** |  | docena |
| **\*** **ndiolin\*\*** |  | violín |
| **\*pontó\*\*** |  | montón |
| **\*pardon\*\*** |  | padrón (pronunciacion idiosincratico de M. Severiano) |
| **\*na4nu2\*\*** |  | enano |
| **\*monera\*\*** |  | mojonera |
| **\*molestar\*\*** |  | molestar |
| **\*motor\*\*** |  | motor |
| **\*ndumingu\*\*** |  | domingo |
| **\*luminio\*\*** |  | aluminio |
| **\*mena machiti\*\*** |  |  |
| **\*bajilia\*\*** |  | vigilia |
| **\*lechin\*\*** |  | Leche |
| **\*kuratu\*\*** |  | curato |
| **\*kuteru\*\*** |  | Cohetero |
| **\*kastiyu\*\*** |  | castillo |
| **\*sanmarqueña\*\*** |  |  |
| **\*buta\*\*** |  | puta |
| **\*uta\*\*** | **u4ta2, u4ta1** | puta |
| **\*arro\*** | **a3rro42** | arroz |
| **\*riata\*\*** |  | riata |
| **\*silandru\*\***  **\*silandro\*\*** |  | cilantro |
| **\*efe\*\*** |  | jefe |
| **\*piku\*\*** |  | pico |
| **\*tunda\*\*** |  | tumba |
| **\*tienta\*\*** |  | tienda |
| **\*same\*\*** |  | examen |
| **\*peston\*\*** | **pes3ton42** | pistón |
| **\*ama\*\*** | **a3ma42** | mamá |
| **\*apa\*\*** | **a3pa42** | papá |
| **\*konejun\*\* (Cuana)**  **\*kunijo\*\* (Yolo)** |  |  |
| \*rey istriaka\*\*  \*rey istriano\*\* |  |  |
| \*yobante\*\*  \*yogante\*\* |  | gigante |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

3. Spanish original Yoloxochitl Mixtec words: These are in the YM dictionary. They are written with tones in the transcriptions.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Transcription** | **Pronunciation** | **Origin** |
| mbu4rru2 | ['mbu4 ru2] or  ['mbu4 ɾu2] | burro |
| mbu4rra2 |  | burra |
| Lo3ren4su2 |  | Lorenzo |
| tiem4pu2 |  | tiempo |
| kwen4tu2 |  |  |
| be4la2 |  | abuela |
| be4lu2 |  | abuelo |
| la3ma42 |  | la mar |
| pa3san4tu2 |  | camposanto |
| ma3yo42 |  | mayór |
| ma4su2 |  | manso |
| po3ndo42 |  | montón |
| chi4lu2 |  | cuchillo |
| mis4tun2 |  | misto:n |
| kan3to4ri2 |  | cantor |
| san3ta3 | [san3ta3] | santa |
| ku3ru42 | [ku3ɾu42] |  |
| ma3to4mu2 |  | mayordomo |
| Ma3ne42 |  | Manuel |
| jan3ta3 ku3ru42 |  | Santa Cruz |
| po3sa42 | bozal | bozal |
| Ku3ni4jo2 |  | conejo |
| Kar3nil42 |  | ¿ bolsas para guardar dinero |
| kwa4yu |  | caballo |
| li4ku2 |  | perico |
| se4u2 |  | sebo |
| kla4u2 |  | clavo |
| me4ka2 |  | tipo de danza |
| ya4ti2 |  | ayate |
| ne4ga2 |  | fanega |
| bes3kwe4la2 |  | casa escuela |
| kan3to4ri4 |  |  |
| pa3sia42 |  |  |
| ki3ta4ru2 |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Hay una clase de palabras que provienen directamente del español sin cambio ni fonológico ni semántico que se escriben en las transcripciones entre \*[palabra]\*\* conservando la ortografía del español y no marcando los tonos. Esto se hace solamente para las palabras disilábicas de tono 4.2 y palabras trisilábicas de tono 3.4.2. Por ejemplo:

\*señor\*\*

\*bote\*\*

\*mole\*\*

\*pala\*\*

\*camisa\*\*

\*cadena\*\*

\*pelota\*

\*sábado\*\*

\*semana\*\*

Palabras que tienen cambio fonológico o semántico también se escriben entre asteriscos pero con tono:

\*tiem4pu2\*\*

\*kwen4tu2\*\*

\*mbo3la3\*\*

etc.

muchos que terminan en [o] pero que en YM se ha adoptado [u].

También hay algunos que han cambiado de tono

Nombres propios se conservan también

\*México\*\*